



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS
Programa Académico Ciclo Lectivo 2018



Asignatura: **TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA**

Cátedra: **Única**

Profesor: Titular: **Natalia Lobo**

Sección: **Alemán**

Carrera/s: **TRADUCTORADO PÚBLICO DE ALEMÁN**

Curso: **5º AÑO**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades: Lengua alemana IV, Gramática Contrastiva

Natalia Lobo

FUNDAMENTACIÓN

Hace ya casi dos décadas que, de la mano del “Giro Cultural”, los estudios de traducción han trascendido las fronteras del texto para dedicarse también al estudio de los efectos sociales de la traducción, así como sus implicaciones éticas y políticas. La presente propuesta programática se estructura en base a la convicción de que el/la traductor/a en general y el/la traductor/a periodístico/a en particular no realiza una mera “transferencia” pasiva de textos de un lado al otro del globo, sino que su papel en la re-presentación de la realidad es absolutamente activo, ya que tiene un rol fundamental a la hora de sacar a la luz la multiplicidad de aspectos, situaciones y voces que por diferentes razones son invisibilizados por los medios hegemónicos de comunicación. Es por ello que en esta cátedra se considera que la traducción periodística, además de permitir la circulación de las noticias entre las diferentes culturas –a través de los diferentes canales y en los variados formatos en que esto sucede actualmente–, debe contribuir también a la visibilización y transmisión de aquellas noticias que tratan temas que probablemente no estén en la agenda de los grandes medios o, si lo están, es porque han logrado llegar allí gracias a la lucha constante de personas y organizaciones comprometidas con el hecho de que se escuchen todas las voces.

La selección de los diferentes textos con los que se trabajará en la cátedra está basada en dicha convicción y es por ello que se trabajará con dos ejes temáticos en particular que son un claro ejemplo de lo mencionado en el párrafo anterior: los fenómenos migratorios (y sus causantes) y el movimiento feminista (que gracias a las luchas de las organizaciones de mujeres en todo el mundo ha logrado llegar a ser “noticia” y cada vez más está “en boca de todos”).

El escenario en el que se desempeñan hoy en día los/las traductores/as periodísticos/as, está signado por los vaivenes de la geopolítica global y las consecuencias de estos sobre las poblaciones, tanto en los países centrales como en las periferias. Las crisis humanitarias causadas por los conflictos bélicos, raciales y/o religiosos y por una economía global que favorece la inequidad han generado en diversas regiones del mundo el desplazamiento forzoso de millares de personas. “La crisis de refugiados” (*Flüchtlingskrise* en alemán) ha sido uno de los temas más tratados por los medios de comunicación germanoparlantes en los últimos años. En nuestro país, sin embargo, la cobertura del tema es escasa y solamente se publica algo sobre los/las inmigrantes y/o refugiados/as en Europa cuando se produce alguna catástrofe, algún desalojo violento o cuando una fotografía, como la del niño ahogado en una playa, despierta de golpe la empatía y genera indignación en la opinión pública. Pero esto no quiere decir que el tema de la inmigración no aparezca en nuestros medios de comunicación que, por el contrario, constantemente publican noticias o reproducen discursos de personalidades de la política local que tienen como tema central la inmigración proveniente de los países limítrofes u otros países de Latinoamérica o, desde la asunción de Donald Trump como presidente de los Estados Unidos, la migración de latinoamericanos/as hacia ese país. Es aquí donde se hace evidente la necesidad de la traducción intercultural, porque el fenómeno de la (in/e)migración aparece en los medios de comunicación “encasillado” en diferentes secciones (noticias locales vs. noticias internacionales / sección de economía vs. sección de policiales) pero muchas veces se hace difícil para el público receptor establecer relaciones y atar cabos para comprender la verdadera magnitud y el origen de una noticia referida a esta problemática. Y esto se debe en gran parte a la “no traducción” de muchas otras noticias que, por alguna razón, no parecen ser importantes para quienes deciden qué noticias se traducirán y cuáles, por el contrario, quedarán invisibilizadas para el resto del mundo.

Con respecto al segundo tópico, se puede afirmar que el movimiento feminista ha tomado protagonismo en los últimos años gracias a la lucha constante de las organizaciones

Natalia

feministas en todo el planeta. Pero también es innegable el rol que han tenido en este fenómeno las redes sociales y las reproducciones en dichos espacios virtuales (Facebook, Twitter, Instagram) de las declaraciones y denuncias sobre situaciones de acoso hacia mujeres realizadas por personalidades famosas a nivel mundial (*#metoo*). Declaraciones que en muchos casos se realizaron primero en alguna red social y que luego fueron “levantadas” por los medios y se convirtieron en noticia. En la actualidad, el movimiento feminista mundial se encuentra más conectado que nunca, porque ha sabido aprovechar los nuevos medios para trazar redes y visibilizar sus protestas y reclamos. Y la traducción fue fundamental para que esto sucediera.

De aquí se desprende otro tópico que abordaremos este año y que, junto a las temáticas ya mencionadas, conforma el hilo conductor a través del cual se transmitirán los aspectos generales y particulares de la traducción periodística: se trata de la evolución y la situación actual de los medios masivos de comunicación en el contexto de la Web 2.0 y 3.0. Nos interesa sobre todo indagar en la injerencia que tiene Internet en la selección, redacción y distribución de las noticias y las reacciones –prácticamente instantáneas– que estas producen, sobre todo desde la aparición y masificación de las redes sociales virtuales (Facebook, *blogs*, Twitter, Instagram), y la apropiación por parte de los medios “tradicionales” de estas nuevas formas de intercambio. Se intenta poner en discusión todo lo que esto significa en la formación de los traductores y su posterior actividad profesional.

Respecto a los contenidos teóricos específicos de la traducción periodística, este programa abarca todo el abanico de problemáticas relacionadas con la traducción periodística en los distintos medios de comunicación; ya sea el diario, la radio, la televisión o Internet, incluyendo además al cine documental, por ser un género mixto que incorpora elementos interesantes para el aprendizaje de la traducción audiovisual. En cada unidad se presentarán problemáticas diferentes, que serán discutidas y analizadas a partir de textos teóricos y textos ejemplares en las dos lenguas (que serán seleccionados en base a los tópicos mencionados anteriormente), para luego pasar a la práctica de la traducción, donde se deberán ir aplicando los conocimientos adquiridos.

El programa se desarrolla a partir de una instancia introductoria, donde se presenta a grandes rasgos el panorama de los medios de comunicación en la actualidad y las problemáticas de la traducción periodística, para pasar luego al desarrollo de temáticas y problemas específicos de los distintos tipos de textos periodísticos en los diferentes soportes donde éstos se transmiten. En la instancia introductoria (unidad 1) se busca también que los/las alumnos/as puedan tomar conciencia de los propios errores de traducción y redacción y adquieran herramientas para el auto-control de calidad y la auto-corrección que deberán aplicar en las traducciones que realicen a lo largo del año.

También se apunta a que los/las alumnos/as se conviertan en lectores/as críticos/as, que puedan interpretar los mensajes implícitos, las marcas y modalidades discursivas y, dado el caso, las ideologías que subyacen en cada texto periodístico. Se parte de la base de que ningún texto es absolutamente objetivo y el traductor debe ser consciente de ello. Se incorpora además la traducción en el ámbito de la publicidad, ya que es un sector donde se puede ver de forma didáctica la pragmática aplicada a la traducción.

En cuanto a la traducción audiovisual, el presente programa incluye la enseñanza del subtitulado (desgrabación, traducción y subtitulado/sincronización) en sus aspectos teóricos (normas de subtitulado) y prácticos (programas para la subtitulación de videos). Como se viene haciendo hace ya algunos años, se intentará establecer vínculos con organizaciones sociales o instituciones académicas que estén interesadas en difundir sus producciones audiovisuales en el ámbito germanoparlante y viceversa. De esta forma, los/las alumnos/as tendrán la oportunidad de colaborar en un proyecto de extensión universitaria y, a la vez, adquirir experiencia en la traducción de encargos reales (prácticas pre-profesionales).

Natalia

OBJETIVOS

a) Objetivos generales

Al finalizar el ciclo lectivo se espera que el/la alumno/a:

- sepa identificar y describir los rasgos generales de los textos periodísticos tanto en la cultura de partida como en la de llegada, reflexionando desde una perspectiva intercultural;
- pueda distinguir los diferentes géneros periodísticos (cable, noticia, crónica, reportaje, entrevista, análisis, editorial, carta de lector, etc.), sus características y las implicancias que dichas características tienen en la traducción;
- pueda analizar de manera crítica el discurso de los textos periodísticos, los contextos de producción y recepción y reconocer las dificultades que puedan surgir en su traducción, para luego aplicar técnicas específicas de traducción en la resolución de los problemas;
- pueda realizar traducciones periodísticas de calidad, aplicando metodologías de auto-corrección y control de estilo y las herramientas tecnológicas pertinentes (procesadores de texto, herramientas html, programas de subtitulación);
- sepa seleccionar fuentes confiables, de manera crítica, como base para el trabajo terminológico inherente a todo proceso de traducción;
- pueda conocer y analizar la forma en que los medios de comunicación (en el ámbito germanoparlante y en nuestro país) presentan (o no) las temáticas de la migración y el movimiento feminista.

b) Objetivos específicos

Al finalizar el ciclo lectivo se espera que el/la alumno/a:

- pueda realizar una lectura crítica de los textos periodísticos, reconociendo los recursos utilizados para la transmisión de mensajes explícitos e implícitos o las diferentes connotaciones que éstos puedan contener;
- pueda reconocer la relevancia de los temas principales y secundarios (focalización / tema-rema) y, dado el caso, la postura ideológica del medio que publica el texto y/o de su autor;
- pueda realizar traducciones de textos periodísticos de acuerdo con encargos específicos, aplicando para ello la metodología de análisis mencionada en el punto anterior, reconociendo los problemas y dificultades que el texto pueda presentar y utilizando para su resolución las técnicas de traducción pertinentes;
- pueda reformular textos, adaptándolos a los requerimientos del encargo de traducción (tipo de texto, cantidad de palabras, medio de difusión, público destinatario, etc.);
- pueda distinguir y analizar los rasgos del lenguaje hablado en contraposición con el lenguaje escrito y evaluar las dificultades que cada uno pueda tener a la hora de ser traducido (se espera también que aprenda a utilizar herramientas informáticas para la subtitulación de videos);
- sea capaz de interpretar el lenguaje metafórico utilizado en los textos periodísticos y encontrar la manera de transmitirlo a la cultura meta, evaluando la necesidad de explicitación en el texto meta o de adición de información faltante;
- conozca algunas plataformas colaborativas de intercambio de información contra-hegemónica y las posibilidades de colaborar con proyectos de manera voluntaria (Traductores sin Fronteras, Global Voices, Indymedia, etc.)
- tenga una noción general de algunas herramientas tecnológicas de licencia gratuita que facilitan la actividad traductora.

Valentina

CONTENIDOS

UNIDAD I

- Los medios de comunicación en la actualidad: panorama general a nivel global y regional.
- Los géneros periodísticos y el debate en torno a su clasificación.
- Terminología específica del periodismo (alemán/español).
- Generalidades sobre la traducción en los medios de comunicación.
- El traductor como redactor: traducir es escribir. Pautas de redacción y manuales de estilo. Claves para el auto/control de calidad. Corrección y edición de traducciones.
- **Géneros:** la noticia, la nota breve, el informe.

UNIDAD II

- Internet: nuevas formas de comunicación de la información. Medios alternativos y redes globales de información. El rol de las redes sociales en la distribución de las noticias a nivel global.
- El rol del traductor en el contexto de Internet 2.0/3.0. Los casos de Traductores sin Fronteras, Global Voices, Indymedia, etc.
- El fenómeno de Twitter: traducir la instantaneidad.
- **Géneros:** la entrevista, el reportaje (en el ámbito hispanoparlante).
- **Módulo práctico:** herramientas de software libre y servicios online que facilitan y complementan la traducción: Dropbox, Subtitle-Workshop, Gimp, PDF-Creator, Open Office, etc.

UNIDAD III

- Traducción y cultura.
- El rol del traductor como mediador intercultural. Nociones de interculturalidad. La discusión en torno al multiculturalismo. La necesidad de nuevos paradigmas en la práctica de la traducción en general y de la traducción periodística en particular.
- La traducción de las marcas culturales: detección de dificultades y estrategias de traducción.
- Especificidad cultural: traducir lo intraducible. Noción de Realia.
- **Géneros:** la crónica, el *Reportage* alemán.

UNIDAD IV

- Claves para el análisis crítico del discurso periodístico.
- Teoría de la enunciación aplicada a la traducción.
- Géneros y registros del discurso y su traducibilidad.
- El sujeto y su discurso: traducir la subjetividad.
- **Géneros:** el artículo editorial, la columna de opinión.

UNIDAD V

- Traducción y pragmática. Traducir publicidad.
- Traducción y humor. Forma, organización y recursos del texto humorístico.
- Traducción de expresiones figuradas, fraseologismos, doble sentido, intertextualidad, juegos de palabras.
- Metáforas de la vida cotidiana. La ideología en metáforas. Análisis y traducción de metáforas conceptuales.
- **Géneros:** la tira cómica, la caricatura, la publicidad

Unidad VI

- Traducir la oralidad. Características de la oralidad escrita y sus problemas de traducción.
- El desafío de la traducción de variantes dialectales.
- Subtitulado. Pautas de subtitulado y software para la traducción y subtitulación de videos (Subtitle Workshop).
- **Géneros:** el informe/reportaje televisivo, el documental.

Natalia

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Metodología general:

Dado que esta asignatura concentra la carga horaria prevista (4 horas cátedra) en un solo encuentro semanal, cada encuentro se divide en dos módulos: un módulo teórico y un módulo práctico. En el módulo teórico se presentan las teorías y temáticas que introducen o complementan el módulo práctico. En el módulo práctico se discuten los problemas de traducción y se trabaja en el análisis y la corrección de las traducciones de los alumnos.

Por lo general, las traducciones no se realizan en clase, a menos que se trate de ejercicios específicos (que en su mayoría son textos cortos orientados a ejercitar la crítica de la traducción o a estimular la creatividad en la traducción y en la redacción). Todas las semanas los/as alumnos/as recibirán un encargo de traducción que deberá entregarse en una fecha acordada con la docente. La entrega se realiza por mail y con suficiente antelación como para que la docente pueda revisar las traducciones antes del siguiente encuentro, que es cuando se discutirán las distintas propuestas de traducción, las dificultades surgidas y los errores que se hayan cometido. Para la traducción de los textos está permitido el uso de todos los recursos a los que puedan echar mano los/las alumno/as: diccionarios online, textos paralelos, foros en Internet, consultas con especialistas o hablantes nativos, etc.

Los textos teóricos se entregan a los/las alumno/as al principio de cada unidad. En algunos casos, los/las alumno/as deberán presentar en forma oral alguno de los textos teóricos, acompañando la presentación con ejemplos aplicables a la práctica real de la traducción periodística. Dichas presentaciones serán evaluadas como trabajos prácticos.

Metodología en detalle:

La selección de los textos para la práctica de la traducción se basará en los tópicos presentados al principio de este programa: a) el fenómeno de la migración, b) el movimiento feminista y c) la injerencia de Internet en la redacción, distribución y recepción de las noticias.

Todos los encargos de traducción se discuten en el aula antes de que los alumnos comiencen con la traducción. En esa instancia, se realiza una evaluación plenaria de los textos que incluye a) el análisis de las condiciones de producción y de recepción; b) la determinación de la tipología textual y de las características específicas de esa tipología; c) la discusión y el análisis de los procedimientos lingüísticos (topicalización, de-topicalización, explicitación, implicaturas, metáforas, etc.) y del léxico (registro, subjetivemas, ideologemas, eufemismos, etc.); e) la reflexión respecto a los problemas y las dificultades de traducción y sus posibles soluciones y f) la evaluación respecto a las modificaciones o reformulaciones que puede llegar a requerir la traducción y otros aspectos que haya que tener en cuenta. Es importante la instancia plenaria porque todos/as pueden sacar provecho de los conocimientos y saberes de los demás y compartir sus dudas y/o ideas.

Para todos los casos, los/las alumnos/as deberán haber tenido previamente una discusión y análisis de los aspectos teóricos relevantes para el tipo de texto que se va a traducir. En algunos casos, esos conocimientos fueron adquiridos anteriormente en otras cátedras y lo que se realiza en el aula es una instancia de “recuperación y actualización”. En otros casos, la docente hace la introducción necesaria, para lo cual los/las alumnos/as deben llevar leído el material correspondiente, ya que no se trata de una presentación exhaustiva unidireccional (de la docente hacia el alumnado), sino de una introducción por parte de la docente que da lugar a la participación de los/las alumnos/as en el esbozo de la teoría o el tema que se está presentando. Por último, algunos temas serán presentados por los/las

alumnos/as, donde se espera que puedan hacer una lectura crítica y una bajada a la práctica de la traducción.

En la mayoría de los casos, las traducciones se realizan de manera individual y en la casa, ya que esta es la forma en la que los/las alumnos/as podrán trabajar de manera más cómoda, haciendo uso de todos los recursos que estén a su alcance para lograr una traducción de calidad. Sin embargo, para algunos tipos de texto en particular se realizan ejercicios de traducción en el aula, donde se trabaja en distintos grupos que luego intercambian las dificultades surgidas y las estrategias aplicadas para la resolución de los problemas. También se realizan en el aula ejercicios de escritura creativa.

El/La alumno/a debe enviar a la docente la traducción (o parte de ésta) antes de la instancia de puesta en común en el aula, para que la docente pueda identificar las dificultades individuales de cada alumno/a.

La instancia de evaluación y discusión de las traducciones también se realiza de manera plenaria en el aula. Allí los/las alumnos/as comparten sus traducciones y explican sus decisiones de traducción. De ser necesario, toman nota respecto a los aspectos que deben mejorar en sus traducciones y luego entregan una versión final.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Modalidad de evaluación según Res HCD 221/16 y Res. HCS 662/16

1) Alumnos/as promocionales

El sistema de promoción se ajusta al Reglamento de Promoción aprobado por Res. 245/96 del HCD. Los/las alumnos/as inscriptos/as como promocionales en esta asignatura deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- Asistir al 80% de las clases dictadas.
- Aprobar con nota no inferior a 4 (cuatro) puntos un total de 4 (cuatro) trabajos prácticos escritos, de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia o aplazo.
- Aprobar con nota no inferior a 4 (cuatro) puntos 2 (dos) parciales escritos, de los cuales podrán recuperar 1 (uno) por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general.
- **Alcanzar un promedio general de parciales y trabajos prácticos no inferior a 7 (siete).**

Trabajos prácticos

Consistirán en trabajos individuales o grupales que pueden ser:

- a) Traducciones/subtitulados al español o al alemán (individuales)
- b) Presentación de textos teóricos (individuales o grupales)
- c) Trabajos de investigación y análisis (breve) en torno a las temáticas del programa (individuales o grupales)

2) Alumnos/as regulares

Para obtener la regularidad en esta materia, los/las alumnos/as deberán aprobar 2 (dos) parciales escritos con nota no inferior a 4 (cuatro). Tendrán la posibilidad de recuperar 1 (un) parcial por ausencia o aplazo.

Parciales

El primer parcial consistirá en un examen teórico a libro abierto con preguntas a desarrollar sobre los temas vistos en clase y algunos ejercicios de aplicación práctica de dichos temas.

Natalia
7

El segundo parcial consistirá en un **trabajo final** (ver apartado acerca del trabajo final en la siguiente página) sobre un tema previamente acordado con la docente.

Examen final

El examen final para los/las alumnos/as **regulares** constará de un examen escrito, en el cual el/la alumno/a deberá desarrollar aspectos teóricos relacionados con la práctica de la traducción periodística y realizar una pequeña traducción al alemán y otra al español de un texto periodístico. Para la segunda instancia podrá contar con diccionarios, computadora personal y acceso a Internet.

3) Alumnos/as libres

Acorde a lo establecido en el Art. 19 de la Resolución 070/11 del HCD y la 546/11 del HCSL, se establece la siguiente modalidad de evaluación para los/as alumnos/as que deseen rendir en calidad de libres esta asignatura:

a) Presentar un trabajo final teórico sobre un tema previamente acordado con la docente de la cátedra. La aceptación por escrito de dicho trabajo por parte de la docente será requisito indispensable para acceder a la instancia de examen.

En esta cátedra, el **plazo de solicitud se fija en un mínimo de no menos de 2 meses antes** de la fecha de examen a la que el/la alumno/a desea presentarse. **El límite para la entrega es de 30 días hábiles antes de la fecha de examen.**

b) Los trabajos monográficos serán corregidos y calificados según el Reglamento de Exámenes.

c) El/La alumno/a tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas, previas a la entrega final del trabajo, y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. Las instancias de consulta pueden ser en forma personal (acordando encuentros con la docente) y/o virtual (en el caso de alumnos que no residan en la ciudad), para lo cual deberán ponerse en contacto con la docente a través de la siguiente dirección: lobonatalia@gmail.com.

d) El trabajo previo aprobado o monografía aprobada tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

e) Además, el/la alumno/a deberá aprobar un examen que constará de dos instancias eliminatorias:

- Un examen escrito, en el cual el/la alumno/a deberá desarrollar aspectos teóricos relacionados con la práctica de la traducción periodística y realizar una pequeña traducción al alemán y otra al español de un texto periodístico. Para la segunda instancia podrá contar con diccionarios, computadora personal y acceso a Internet.

- Una instancia oral donde deberá justificar sus decisiones de traducción.

Acerca del trabajo final

Tanto los/las alumnos/as promocionales, como los/las regulares y los/las libres deberán realizar un trabajo final (en el caso de los/las promocionales y los/las regulares dicho trabajo

será considerado como el segundo parcial). El trabajo consiste en alguna de las siguientes opciones:

1. Traducción de (2) dos ensayos (crónica/*Reportage*) periodísticos de, al menos, 7 páginas cada uno.
2. Subtitulado de un informe periodístico en video (de corta duración, entre 10 y 15 minutos como máximo).
3. Estudio de caso de alguna de las problemáticas contenidas en este programa (teoría y ejemplificación en la práctica).

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En líneas generales se evaluarán los conocimientos teóricos acerca de la traducción periodística y la capacidad para reconocer las aplicaciones que la teoría tiene en la práctica y para relacionar los distintos enfoques acerca de un mismo tema.

En todos los casos, es decir en la redacción de las respuestas y/o trabajos escritos y fundamentalmente en las traducciones se tendrá en cuenta la corrección lingüística (ortografía, sintaxis, pautas de estilo) tanto en alemán como en español (aunque se hará mayor hincapié en la lengua materna del/de la alumno/a).

En las traducciones se tendrá en cuenta, además, la capacidad para resolver los problemas que pudieran surgir, implementando para ello las herramientas aprendidas, tanto teóricas como prácticas (búsqueda online, formateado de textos, etc.).

También se tendrá en cuenta la capacidad de análisis crítico, reflexión y pensamiento intercultural de los/las alumnos/as.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES (tentativo)

Marzo-Abril

Unidad I

Mayo

Unidad II - Trabajo práctico Nro. 1

Junio-Julio

Unidad III – Trabajo práctico Nro. 2

Parcial Nro. 1

Agosto

Unidad IV – Trabajo práctico Nro. 3

Septiembre

Unidad V – Trabajo práctico Nro. 4

Octubre

Unidad VI – Entrega del parcial Nro. 2

Recuperatorios de parciales y/o trabajos prácticos: desde el 29 de octubre al 06 de noviembre de 2018.

Natalia

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO GÓMEZ, María: "Reflexiones Periódicas". En: Vasos comunicantes: revista de ACE traductores. Núm. 34: 27-34. 2006.

Online: <http://goo.gl/nTkVr>

BITONTE, María; GRIGÜELO, Liliana: "De la enunciación lingüística a la comprensión del lenguaje audiovisual. Una punta sobre enunciación", Documento de Cátedra, Semiótica de los Medios II. Facultad de Ciencias Sociales, UBA. 2011.

Online: <http://www.catedras.fsoc.uba.ar/delcoto>

BONFADELLI, Heinz: "Medien und Gesellschaft im Wandel". En Dossier "Medienpolitik". Bundeszentrale für politische Bildung / bpb (ed.). Bonn: 2016

Online: <http://www.bpb.de/gesellschaft/medien/medienpolitik/236435/medien-und-gesellschaft-im-wandel>

BUDEN, Boris: "Kulturelle Übersetzung: Warum sie wichtig ist, und wo damit anzufangen ist". En: translate. eicp. Net. 6/ 2006.

Online: <http://eicp.net/transversal/0606/buden/de>

BUDEN, Boris: "Kulturelle Übersetzung: Einige Worte zur Einführung in das Problem". En: Buden, B.; Nowotny S. (Hrsg): Übersetzung: Das Versprechen eines Begriffs. Wien: Verlag Turia + Kant. Pp. 9-28. 2008.

CASERO RIPOLLÉS, Andreu. Informando del "otro": estrategias del discurso periodístico en la construcción de la imagen de los inmigrantes. *Sphera publica: revista de ciencias sociales y de la comunicación*, (4), 221-236. 2004.

Online: <http://www.redalyc.org/pdf/297/29700413.pdf>

CARBONELL I CORTÉS, Ovidi. "Traducción y cultura. De la ideología al texto". Salamanca: Ediciones Colegio de España. 1999.

CORBACHO SÁNCHEZ, Alonso: "Los conceptos de tour(ismos) y reise en los fraseologismos alemanes y su traducción al español." En: *PRAGMALINGÜÍSTICA (1133682X)*, n. 13. Pp. 65-75. 2005.

Online: <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/download/115/126>

CRUCES COLADO, Susana: "El origen de los errores de traducción". En: Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.): "Écrire, traduire et représenter la fête, Universitat de València. Pp. 813-822. 2001.

Online: www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Crucs_Colado.pdf

DIÉGUEZ, M. Isabel; RIEDEMANN H., Karin: "La traducción de metáforas: ¿Un acto de rebeldía permanente?". En: ONOMAZEIN. Nro. 4. Pp. 345-369. 1999.

Online: www.onomazein.net/4/traduccion.pdf

EGGINS, Suzanne; MARTIN J. R.: "Géneros y registros del discurso". En: Van Dijk, Teun A. (compilador): El discurso como estructura y proceso: Estudios sobre discurso I. Una introducción multidisciplinaria. Barcelona: Gedisa. 2001.

EMSEL, Martina: "Técnicas de traducción". En: Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció. UAB. 1994.

Online: <http://www.bib.uab.es/pub/traduccion/Actes1.pdf>

FELD, Natalia: "Von der Migrationsliteratur zu translationswissenschaftlichen Entwürfen". En: Texturen – Identitäten – Theorien : Ergebnisse des Arbeitstreffens des Jungen Forums Slavistische Literaturwissenschaft. Pp. 443-458. Trier. 2010.

Online: <https://publishup.uni-potsdam.de/frontdoor/index/index/docId/5697>

FILINICH, María Isabel: "Enunciación y alteridad". En: Escritos. Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje. Nro. 30. Pp. 45-76. Julio-Diciembre de 2004.

GARCÍA DE TORO, Cristina: "Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción". En: Glosas didácticas. Revista electrónica internacional. Nro. 13. 2010.

Online: www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_11.pdf

GARCÍA NEGRONI, María Marta: “Escribir en español: claves para una corrección de estilo.” Buenos Aires: Santiago Arcos Editor. 2010.

GUERRERO HERNÁNDEZ, Ma. José: “Las traducciones periodísticas: Entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico”. En: *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* Núm. 10. 2008.
Online: http://dialnet.unirioja.es/servlet/dfichero_articulo?codigo=2870327

GUERRERO HERNÁNDEZ, Ma. José: “Técnicas específicas de la traducción periodística”. En: *Quaderns. Revista de Traducción* Núm.13:125-139. 2006.
Online: ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf

HALL, S. Introducción: ¿Quién necesita identidad? En P. D. Gay, & S. Hall, *Cuestiones de identidad cultural* (págs. 13-39). Buenos Aires: Amorrortu. 2003.

HERBER, Stefan: “140 Zeichen für ein menschliches Bedürfnis. Soziales Phänomen Twitter.”. En: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Edición del 26/06/2009.
Online: <http://goo.gl/Wuo2w>

HOUSE, Juliane: “Interkulturelle Pragmatik und Übersetzen”. En: **HOUSE, Juliane:** “Interkulturelle Pragmatik und Übersetzen”. En: Wotjak, G. y Schmidt H (editores): *Modelle der Translation. Models of Translation*. Frankfurt: Vervuert. 1997.

KLUTSCHER, Nadia: “Bürgerbeteiligung im Kontext des Internets: Problem oder Perspektive?”. En: Dossier “Medienpolitik”. *Bundeszentrale für politische Bildung* (ed.). Bonn. 2016
Online: <http://www.bpb.de/gesellschaft/medien/medienpolitik/236655/buergerbeteiligung-im-kontext-des-internets>

LAGO, María Cristina: “Formaciones discursivas y ethos del enunciador y el enunciatario: un contrapunto entre periodista y lectores en el género de opinión en el periodismo digital.” En: *Question*, Vol. 1. Nro. 31. La Plata. 2001.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. “Metáforas de la vida cotidiana.” Madrid: Cátedra. 1980.

LULL, James. “Medios, comunicación, cultura. Aproximación global”. Buenos Aires: Amorrortu Editores. 1997.

MARCÚS, Juliana. Apuntes sobre el concepto de identidad. *Intersticios. Revista Sociológica de Pensamiento Crítico*, 5 (1), 107-114. 2011.
Online: <http://www.intersticios.es/article/view/6330/5750>

MARTÍNEZ-COLLADO MARTÍNEZ, A.; NAVARRETE TUDELA A.: “Mujeres e (industria) audiovisual hoy: involución, experimentación y nuevos modelos narrativos.” En: *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*. Vol 12. Núm. 2. 2011.
Online: http://revistas.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/revistatesi/issue/view/581

MARTINEZ GARCÍA, Adela: “Escollos con los que se encuentra el traductor inexperto”. En: *Actes del Segundo Congrés Internacional sobre Traducción*. 2.115-123. UAB. 1994.

MOKRE, Monika: “Solidarität als Übersetzung” Überlegungen zum Refugee Protest Camp Vienna. Viena: Transversal texts. 2015.
Online: www.transversal.at

MONTES FERNÁNDEZ, Antonia: “Die interkulturelle Dimension von Werbeanzeigen: eine übersetzungsrelevante kontrastive Textanalyse.” En: *Translation Journal*. Vol 7, nro. 2. Abril de 2003.
Online: <http://www.bokorlang.com/journal/24werbung.htm>

NEUBERGER, Christoph; VOM HOF, Hanna; NUERNBERGK, Christian: “Twitter und Journalismus. Der Einfluss des „Social Web“ auf die Nachrichten.” Publicación del: Landesanstalt für Medien Nordrhein-Westfalen (LfM). Düsseldorf. 2010.

NEWMARK, Peter: “Manual de Traducción”. Madrid: Cátedra. 1999.

NORD, Christiane: "La función fática en los textos publicitarios. Una comparación estilística intercultural español – inglés - alemán." En: Lorenzo García, Lourdes y Pereira Ana (eds.): Traducción subordinada III: Traducción y publicidad, Vigo: Servizo de Publicacións. Pp 213-230. 2004.
Online: <http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm>

PARRA GALIANO, Silvia: "Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros". En Trans. Revista de Traductología 11. Pp. 197-214. 2007.
Online: www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.197-214Galiano.pdf

PARRAT, Sonia Fernández: "El debate en torno a los géneros periodísticos en la prensa: propuestas de clasificación." En ZER, nº 10, pp. 293-310. Revista de Comunicación de la Universidad del País Vasco. 2001.
Online: <http://goo.gl/6eXQd>

PÉREZ, Elena del C. y Nelly Rueda: "Las metáforas: estrategias ideológicas y mecanismos de comprensión." Córdoba: Asociación Cooperadora Facultad de Lenguas. 2012.

PÉREZ, Miguel; GARAYZÁBAL Heinze, Elena; EL-MADKOURI, Mohamed: "Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales." En: Tonos digital: revista electrónica de estudios filológicos. Nro. 6. Diciembre de 2003.
Online: <https://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm>

ROSSEL IBERN, Ana María: "Manual de Traducción - Alemán-Castellano". Barcelona: Gedisa. 1996.

RUCHT, Dieter: "Die Medienorientierte Inszenierung von Protest". En: Dossier "Medienpolitik". Bundeszentrale für politische Bildung / bpb (ed.). Bonn: 2016
Online: <http://www.bpb.de/gesellschaft/medien/medienpolitik/236953/inszenierung-von-protest>

TREBBE, Joachim; PAASCH-COLBERG, Sünje: "Migration, Integration und Medien". En: Dossier "Medienpolitik". Bundeszentrale für politische Bildung / bpb (ed.). Bonn: 2016
Online: <http://www.bpb.de/gesellschaft/medien/medienpolitik/172752/migration-integration-und-medien>

VAN DIJK, Teun A.: "El estudio del discurso". En: Van Dijk, Teun A. (compilador): El discurso como estructura y proceso: Estudios sobre discurso I. Una introducción multidisciplinaria. Barcelona: Gedisa. 2001.

WALSH, Catherine: Interculturalidad y colonialidad del poder. Un pensamiento y posicionamiento "otro" desde la diferencia colonial. En S. Castro-Gómez, & R. Grosfoguel, *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global* (págs. 47-62). Bogotá: Siglo del Hombre Editores. 2007.

• Bibliografía sugerida:

CAPARRÓS, Martín: "Por el estilo". En: Pamplinas (Blog). 26/01/2012. Online: <http://blogs.elpais.com/pamplinas/2012/01/por-el-estilo.html>

Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Departamento de Lengua Española: "Manual de revisión". Bruselas y Luxemburgo. 2010. Online: <http://bit.ly/VmR8TK>

DE FONTCUBERTA, Mar: "La noticia. Pistas para percibir el mundo". Barcelona: Paidós. 1993.

MILÁN, José Antonio: "Perdón, imposible". Guía para una puntuación más rica y consciente. Buenos Aires: Del Nuevo Extremo. 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, José: Manual de estilo de la lengua española. Guijón: Ediciones Trea. 2001

MEYN, Hermann: "Massmedien in Deutschland". Konstanz: UVK Medien. 2001.

CAMPS, Sibila; PAZOS, Luis: "Así se hace periodismo. Manual práctico del periodista gráfico". Pp. 113-155. Buenos Aires: Paidós. 1996

SERRA, Alfredo y RITACCO, Edgardo: "Curso de periodismo escrito". Buenos Aires: Editorial Atlántida. 2005. (Tercera parte: El oficio de escribir)

Direcciones de Internet

Direcciones de Internet de los principales medios de comunicación alemanes, austríacos y suizos:

Die Zeit: www.zeit.de
Die Welt: www.diewelt.de
Spiegel: www.spiegel.de
Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ): www.faz.de
Die Tageszeitung (TAZ): www.taz.de
Süddeutsche Zeitung: www.sueddeutsche.de
Tagesschau: www.tagesschau.de
Deutsche Welle: www.dw.de
Focus: www.focus.de
Bild: www.bild.de
ZDF Heute: www.heute.de
Öffentlich-rechtliche Fernsehanstalt Österreichs: www.orf.at
Kronen Zeitung: www.krone.at
Kleine Zeitung: www.kleinezeitung.at
Neue Zürcher Zeitung: www.nzz.ch
Blick: www.blick.ch
Die Weltwoche: www.weltwoche.ch

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/dudas/>

Club de Traductores Literarios de Buenos Aires: <http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com.ar/>

Colegio de Traductores de Buenos Aires: www.traductores.org.ar

Tutorial para la sincronización con Subtitle Workshop: <http://www.neoteo.com/tutorial-como-sincronizar-subtitulos-con-subtitles>

Blogs de traductores:

- El traductor en la sombra: <http://eltraductorenlasombra.com/>
- Algo más que traducir: <http://algomasquetraducir.com/>
- Traducción e investigación: <http://jcarrera.es/>
- Tradugeek: www.tradugeek.com

Otras páginas de interés:

- Revista Anfibia de crónicas periodísticas: <http://www.revistaanfibia.com/>
- Crónicas de la revista Orsai: <http://editorialorsai.com/revista/secciones/?idCat2=77>
- Red de Periodismo Cultural: <http://reddeperiodismocultural.fnpi.org/>
- Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Latinoamericano: <http://www.fnpi.org/>

Natalia